

Revista Española de Lingüística

Órgano de la Sociedad Española de Lingüística

RSEL

45|1

Enero-Junio
2015

Edita
SeL

REVISTA ESPAÑOLA DE LINGÜÍSTICA
(RSEL)
45/1

Edita

SeL

REVISTA ESPAÑOLA DE LINGÜÍSTICA (RSEL)

ISSN: 0210-1874 · eISSN: 2254-8769

Depósito Legal: M-24.769-1971

DIRECTOR DE HONOR: D. Francisco Rodríguez Adrados (RAE y RAH).

DIRECTOR: Juan Antonio Álvarez-Pedrosa Núñez (UCM).

SECRETARIO: Luis Unceta Gómez (UAM).

CONSEJO DE REDACCIÓN: Montserrat Benítez (CSIC), José Antonio Berenguer (CSIC), Joaquín Garrido (UCM), Juana Gil Fernández (CSIC), Salvador Gutiérrez Ordóñez (U. León y RAE), Antonio Hidalgo (U. Valencia), Patricia Infante (CSIC), Manuel Leonetti (U. Alcalá), Eugenio Luján (UCM), Victoria Marrero (UNED), Ventura Salazar (U. Jaén), Esperanza Torrego (UAM).

CONSEJO ASESOR: Alberto Bernabé (UCM), Margarita Cantarero (SEL), Ramón Cerdá (UB), Victoria Escandell (UNED), Marina Fernández Lagunilla (UAM), José Manuel González Calvo (U. Extremadura), Emma Martinell (UB), Juan Carlos Moreno Cabrera (UAM), Gregorio Salvador (RAE), José Carlos de Torres (SEL), Jesús de la Villa (UAM).

A partir del número 38 (2008) la Revista Española de Lingüística ha recuperado el formato de dos fascículos al año, con periodicidad semestral. Los trabajos enviados para su publicación han de dirigirse al Secretario de la revista. Deberán ser originales e inéditos y ajustarse a las normas que aparecen en el número 38/2, así como en la página web de la Sociedad Española de Lingüística. Todos los trabajos son sometidos al dictamen de al menos dos evaluadores designados por el Consejo de Redacción, mediante informes de carácter confidencial.

Los derechos de publicación y difusión, bajo cualquier forma, son propiedad de RSEL. Todo texto publicado en la revista obliga a sus autores a no cederlo a terceros, sin autorización previa de la revista, quien sí queda autorizada a comercializarlo, debiendo entregar, en este caso, el 50% de los beneficios obtenidos a sus autores.

REDACCIÓN: Sociedad Española de Lingüística, Centro de Ciencias Humanas y Sociales del CSIC, c/ Albasanz, 26 - 28, 28037 Madrid. Correo electrónico: secretarioRSEL@gmail.com. <<http://www.sel.edu.es/>>

DISEÑO Y COMPOSICIÓN: Carmen Chíncoa & Carlos Curiá (produccionRSEL@gmail.com)

SERVICIOS DE INFORMACIÓN: Los contenidos de la RSEL son recogidos sistemáticamente en *Bibliographie Linguistique / Linguistic Bibliography*, *CINDOC – Base de datos Sumarios ISOC, CSA – Linguistic and Language Behavior Abstracts, Dialnet, Francis, Modern Language Association (MLA) Bibliography*.

ÍNDICE 45/1 (2015)

INTRODUCCIÓN

Nuevas aportaciones al estudio de la percepción del habla7
JUANA GIL - EUGENIA SAN SEGUNDO

ARTÍCULOS

Implicaciones perceptivas de la variación: la fricativa labiodental25
BEATRIZ BLECUA FALGUERAS - ASSUMPCIÓ ROST BAGUDANCH

La percepción de la cualidad de voz y los estereotipos vocales45
MARIANELA FERNÁNDEZ TRINIDAD

La prosodia audiovisual de la ironía verbal: un estudio de caso73
SANTIAGO GONZÁLEZ FUENTE

¿Son distintos el creak y la voz creaky?: Estudio perceptivo preliminar105
PATRICIA INFANTE

La percepción del habla en ruido: un reto para la lingüística129
y para la evaluación audiológica (estudio experimental)
VICTORIA MARRERO-AGUIAR

Percepción de los enunciados interrogativos de duda y de enfado153
sin apoyo visual en alumnos chinos de ELE
SÍLVIA PLANAS-MORALES

Percepción y evaluación de la pronunciación del español como L2175
ENRIQUE SANTAMARÍA BUSTO

ARTÍCULOS

PERCEPCIÓN DE LOS ENUNCIADOS INTERROGATIVOS DE DUDA Y DE ENFADO SIN APOYO VISUAL EN ALUMNOS CHINOS DE ELE*

SÍLVIA PLANAS-MORALES
Universitat Rovira i Virgili

RESUMEN

Cuando los estudiantes chinos han aprendido la función lingüística de la entonación española en la distinción declarativa/interrogativa (Planas-Morales 2012 y 2014), el problema es la enseñanza-aprendizaje de la entonación expresiva. Esto no solo es debido a las diferencias prosódicas entre las dos lenguas, sino también a la gestualidad característica de cada sociedad. En este estudio se analiza la respuesta de identificación de enunciados interrogativos de duda y enfado sin apoyo visual en estudiantes chinos. La finalidad es trabajar posteriormente, con diálogos en clase, obras de teatro..., este tipo de entonación con la gestualidad que suele acompañarla en el acto comunicativo de duda y enfado.

Palabras clave: entonación española; interrogativas expresivas; duda; enfado; hablantes chinos; ELE.

ABSTRACT

Once Chinese students have learned the linguistic function of Spanish intonation in the distinction of declarative/interrogative sentences (Planas-Morales 2012 y 2014), then the problem arises of teaching and learning the expressive intonation. This is not only due to prosodic differences between both languages, but also to gestural differences in each culture. In this study we investigate the response identification of interrogative sentences of doubt and anger *without* visual support by Chinese students. The purpose is to work later on this kind of intonation-gesture association that usually accompanies the communicative act of expressing doubt and anger by means of dialogues in class, theater...

Keywords: spanish intonation; interrogative expressive; doubt; anger; Chinese speakers; Spanish as L2.

RECIBIDO: 20/11/2013

APROBADO: 22/01/2015

* Esta investigación está financiada por el proyecto FFI 2014-2015 concedido a la UAB.

1. INTRODUCCIÓN

Cuando el alumno chino entiende y domina la función lingüística de la entonación por lo que respecta a las modalidades oracionales, el siguiente paso es tratar en clase la entonación de enunciados con diferentes intenciones comunicativas. Evidentemente, en la comunicación también entran en juego los factores culturales y la gestualidad, pero para trabajar adecuadamente la entonación y la gestualidad de la intención comunicativa, es conveniente conocer primero cuál es la percepción del alumno chino ante las inflexiones tonales de la entonación expresiva o paralingüística.

Los resultados que se presentan en este artículo son las respuestas de un test de percepción de enunciados interrogativos de «duda» y de «enfado» sin apoyo visual por parte de alumnos chinos de ELE para comprobar, por un lado, el grado de identificación de estos enunciados y, por otro, el tipo o tipos de inflexión tonal final del enunciado que los alumnos relacionan mejor con estas intenciones comunicativas.

Puesto que las clasificaciones sobre las intenciones comunicativas del hablante son diversas y pueden llegar a ser muy complejas, dentro de lo que simplificamos como enunciados interrogativos de «duda» se engloban las intenciones comunicativas de duda, extrañeza e incredulidad. Por su parte, los enunciados interrogativos de «enfado» engloban enfado, irritación e indignación, por parte del hablante.

Este artículo forma parte de una investigación cuyo corpus incluye interrogativas con intención comunicativa de ironía y, obviamente, interrogativas neutras; por este motivo en los resultados del test de percepción también se hace referencia a esos dos tipos de enunciados. Los enunciados interrogativos son los diálogos de una obra de teatro y, por lo que respecta a la modalidad oracional, tanto pueden ser totales como parciales.

El análisis de los rasgos melódicos de la entonación de los enunciados se ha realizado siguiendo el método Análisis Melódico del Habla (AMH), que es el que guía las investigaciones sobre entonación del Grup de Recerca en Entonació i Parla (Cantero y Font-Rotchés 2007 y 2009; Cantero, Alfonso, Bartolí, Corrales y Vidal 2005; Cantero y Mateo 2011; Devís 2011; Font-Rotchés y Mateo 2013)¹. No obstante, este trabajo presenta tres diferencias destacables con respecto a la línea general de investigación del grupo.

La primera diferencia es que no analiza un corpus de habla espontánea, aunque no se puede clasificar como de laboratorio pues se trata de la locución de una obra de teatro.

La segunda es que el análisis melódico se centra en el segmento de la inflexión tonal final porque, al no ser su lengua entonativa, los alumnos

1. Grup de Recerca en Entonació i Parla (GREP), grupo de investigación consolidado de la Universitat de Barcelona.

chinos tienen muchas dificultades en discriminar y pronunciar adecuadamente los finales entonativos de los enunciados españoles.

La tercera diferencia se refiere al test de percepción, en el cual se pasan los enunciados originales y no las curvas melódicas sintetizadas, porque son alumnos de nivel A2-B1 con diferencias culturales y comunicativas importantes. Sin embargo, los test de percepción con enunciados leídos (aunque en este caso son interpretados) no son una excepción en los estudios de entonación (Cortés 2000; Mora y otros 2008). Ciertamente, el orden de las palabras, la negación y los términos de polaridad son marcas formales que, como explica Escandell 1999, orientan la interpretación de la intención comunicativa del hablante. Ahora bien, esta afirmación es válida cuando se trata de hablantes nativos o de hablantes con una segunda lengua muy bien adquirida, como es el caso de los catalanes, pero no así cuando se trata de alumnos de ELE con un nivel que no llega al B2 y, menos, con la lengua materna tonal.

2. METODOLOGÍA

2.1. *Corpus*

Para confeccionar el corpus de enunciados se hizo una adaptación de una traducción española de la obra de teatro *Arte* de Jasmina Reza. En lugar de los tres personajes masculinos originales, tan solo se conservó uno (Marcos) y los otros dos pasaron a ser personajes femeninos (Sergio pasó a ser Susana, e Iván, Manuela). También se modificaron algunas oraciones por problemas de gramaticalidad o de uso².

Antes de la grabación se discutió con los locutores el tipo de intención comunicativa que se iba a imprimir en cada enunciado interrogativo objeto de análisis, que no se grabaron aisladamente, sino dentro del contexto en el que los decían los personajes de la obra:

M - Susana, ¿no habrás pagado cinco millones de pesetas por este cuadro?
(duda-extrañeza-incredulidad)
S - Chico, es el precio. ¡Es un ANTRIOS!
M - No has pagado cinco millones de pesetas por este cuadro...
S - Sabía que no lo apreciarías.
M - ¿Has pagado cinco millones de pesetas por esta mierda?
(enfado-indignación-irritación)

De las 129 oraciones interrogativas indexadas se desestimaron 18 por distintos motivos: intención comunicativa no contemplada en el estudio (disgusto, desesperación...), construcciones sintácticas que indicaban la

2. Para la elaboración del corpus se recurrió a la traducción española de Josep Maria Flotats.

intención comunicativa y problemas en la grabación por interpretación forzada.

De los 111 enunciados interrogativos, se analizaron fonéticamente para este estudio los 32 con intención comunicativa de duda, extrañeza o incredulidad y los 25 correspondientes a la intención comunicativa de enfado, indignación o irritación. De los 54 restantes, solo 15 expresan ironía, burla o sarcasmo.

2.2. Metodología de análisis de los enunciados

Para saber cuál es la percepción de los enunciados interrogativos de duda-extrañeza-incredulidad y de enfado-irritación-indignación sin apoyo visual en alumnos chinos de ELE, era imprescindible analizar primero los rasgos melódicos de la entonación de los enunciados que son objeto de estudio, para poder determinar los contornos melódicos a los que ha recurrido el hablante para expresar acústicamente su intención comunicativa.

Según el método de Análisis Melódico del Habla, los rasgos melódicos que caracterizan acústicamente la curva o contorno melódico de un enunciado son: el anacrusis, constituido por los segmentos tonales anteriores al primer pico (si los hay); el primer pico, que es la elevación inicial de la curva melódica, que coincide con la primera vocal tónica o, en algunos casos, con la vocal átona que le sigue (cuando ocurre esto último se habla de primer pico desplazado); el cuerpo, formado por los segmentos tonales que se encuentran entre el primer pico y la última vocal tónica; el núcleo, que es la última vocal tónica de la curva melódica, a partir de la cual se inicia la inflexión tonal final del enunciado; y la inflexión final, que son los segmentos tonales que van desde el núcleo al final de la curva melódica.

Como los alumnos chinos a quienes va dirigido el test de percepción ya dominan, por actividades realizadas en clase de ELE, la función lingüística de la entonación en las oraciones declarativas (inflexión tonal final descendente), interrogativas polares (inflexión final ascendente o descendente-ascendente), interrogativas alternativas (inflexión final ascendente en la primera/s alternativa/s e inflexión final descendente en la última alternativa y final del enunciado) e interrogativas parciales (enunciado con inflexión tonal final descendente con primer pico elevado),³ el interés del análisis melódico de este estudio se ha centrado en la inflexión final.

Para la recogida del F0 de los segmentos tonales relevantes de los enunciados, se recurrió al gráfico de *Pitch* del programa Praat⁴. Para identificar mejor los segmentos, se combinó en pantalla con el espectrograma.

3. Planas Morales 2012 y 2014.

4. <<http://www.fon.hum.uva.nl/praat/>>.

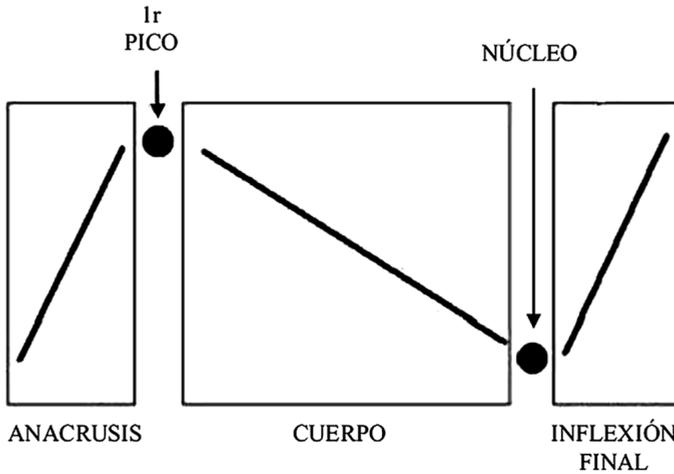


GRÁFICO 1. Estructura de la curva y rasgos melódicos.

A fin de conseguir la curva estandarizada de los enunciados, se pasan los valores absolutos de la frecuencia fundamental de los segmentos tonales a valores relativos que indican las relaciones porcentuales entre el valor de los segmentos sucesivos. Para ello, el método de Análisis Melódico del Habla (AMH) utiliza un algoritmo de cálculo no lineal que asigna 100 al primer valor del enunciado⁵:

Hz	155	240	154	99	156	242
Perc.	100,0%	54,8%	-35,8%	-35,7%	57,6%	55,1%
●-C. Est.	100	155	99	64	101	156

GRÁFICO 2. Algoritmo de cálculo del método de Análisis Melódico del Habla (AMH).

A partir de las curvas estandarizadas, definimos los tipos de inflexión final a los cuales han recurrido los hablantes para la intención comunicativa de expresar duda-extrañeza-incredulidad y enfado-irritación-indignación.

En la fase perceptiva, el AMH valida patrones melódicos para los tonemas entonativos, los cuales se caracterizan mediante los rasgos fonológicos binarios / ± interrogativo/, / ± enfático/ y / ± suspendido/ (Cantero 2002), pero en este trabajo solo realizamos la fase acústica del método AMH, pues nuestro interés reside en los tipos de inflexión final de los enunciados para trabajar actividades en las cuales los alumnos chinos puedan ejercitarse en las intenciones comunicativas apoyándose, básicamente, en la inflexión final.

5. Para una explicación detallada de la fase acústica del método AMH, véase Cantero y Font 2009.

2.3. *Test de percepció*

Se pasó un test de percepción con los enunciados de las interrogativas neutras, de duda, de enfado y de ironía a siete alumnos chinos del Curso de Especialista de Español de la Universitat Rovira i Virgili, los cuales son alumnos de universidades chinas, de los últimos años de carrera de estudios equivalentes a las titulaciones de Filología Hispánica, Traducción y Comunicación, y que cursan un segundo año académico en la Universitat Rovira i Virgili.

El test es exclusivamente auditivo, no hay ningún apoyo visual: no aparece ningún tipo de imagen y no se facilitan los enunciados por escrito.

En la hoja de respuesta, en la que los enunciados interrogativos se identifican numéricamente, los alumnos pueden leer el siguiente resumen del argumento, que el examinador les explica previamente:

Susana se ha comprado un cuadro de arte moderno por una gran suma de dinero. Es un cuadro blanco con unas finas líneas transversales blancas. A su amigo Marcos no solo no le gusta, sino que le irrita que Susana se haya comprado un cuadro así. Manuela intentará mediar entre ambos, pero ya tiene sus propios problemas con los preparativos de su boda.

Cada enunciado se oye dos veces y el alumno debe marcar como mínimo una opción y como máximo dos, de las cuatro opciones posibles:

- Enfado - irritación - indignación
- Ironía - burla - sarcasmo
- Duda - extrañeza - incredulidad
- Neutra (el enunciado interrogativo es simplemente una pregunta)

Para el cálculo de porcentajes de percepción se asigna 1 punto a la única opción que marca el alumno y 0,5 a cada una de las opciones cuando el alumno marca dos.

3. RESULTADOS

3.1. *Resultados del análisis melódico de duda y enfado*

El análisis melódico de la Inflexión Tonal Final de los enunciados de duda-extrañeza-incredulidad y enfado-irritación-indignación ha dado 6 tipos de Inflexión Final:

- IF-1: Inflexión final marcadamente ascendente (Gráficos 3 y 4)
- IF-2: Inflexión final circunfleja (Gráfico 5)
- IF-3: Inflexión final descendente > 50% con núcleo elevado (Gráficos 6 y 7)

- IF-4: Inflexión final descendente-ascendente con núcleo elevado (Gráfico 8)
- IF-5: Inflexión final no marcada (Gráficos 9 y 10)
- IF-6: Inflexión final ascendente con cuerpo ascendente (Gráfico 11)

3.1.1. Inflexión final marcadamente ascendente (IF-1)

En este tipo de inflexión final, el ascenso en las interrogativas totales supera el 120% de ascenso (Gráfico 3), por lo que se trata de enunciados interrogativos enfáticos (Cantero y Mateo 2011).

También se han incluido dentro de este tipo dos oraciones parciales cuya IF está muy por debajo del 70% de ascenso (E-091 y D-119), pero que no presentan el típico final descendente de la interrogativa parcial neutra (Gráfico 4), ni tampoco una entonación final suspendida, pues en ambos casos estamos ante un foco entonativo que abarca todo el enunciado y que se manifiesta con el rasgo /+enfático/ (Cantero y otros 2005).

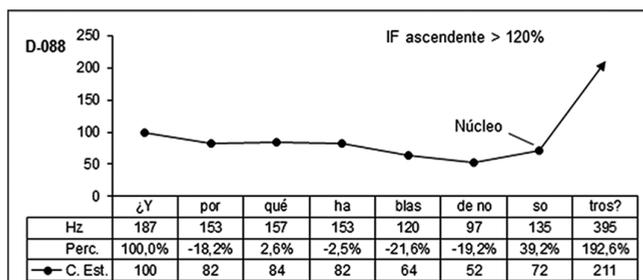


GRÁFICO 3. Ejemplo de inflexión final marcadamente ascendente (IF-1) en interrogativas totales con la intención comunicativa de duda-extrañeza-incredulidad.

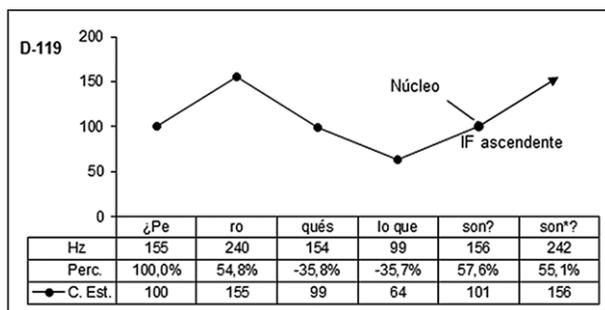


GRÁFICO 4. Ejemplo de inflexión final marcadamente ascendente (IF-1) en interrogativas parciales con la intención comunicativa de duda-extrañeza-incredulidad.

En total son diez los enunciados interrogativos con inflexión final marcadamente ascendente: ocho pertenecen a duda-extrañeza-incredulidad (D-005, D-014, D-035, D-023, D-024, D-044, D-119, D-088), lo que representa el 25% de todos los enunciados de duda analizados, y dos son de enfado-irritación-indignación (E-103, E-091), el 8% de los enunciados interrogativos con esta intención comunicativa.

3.1.2. Inflexión final circunfleja (IF-2)

Este tipo de inflexión final (Gráfico 5) se caracteriza por ser ascendente-descendente en contraposición de la inflexión final descendente-ascendente que pueden tener las interrogativas neutras (Escandell 1999).

Son siete los enunciados con inflexión final circunfleja: seis son los correspondientes a enfado-irritación-indignación (E-074, E-111, E-113, E-101, E-068, E-026), esto es, el 24% de los enunciados con esta intención comunicativa.

Curiosamente tan solo aparece un enunciado de duda-extrañeza-incredulidad con este tipo de inflexión final (D-007).

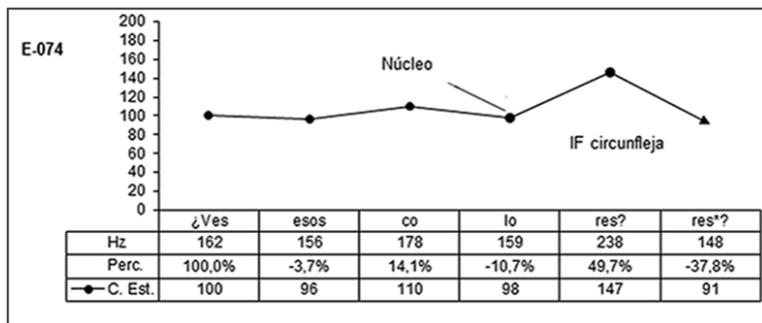


GRÁFICO 5. Ejemplo de inflexión final circunfleja (IF-2) en interrogativa con intención comunicativa de enfado-irritación-indignación.

3.1.3. Inflexión final descendente > 50% con núcleo elevado (IF-3)

Si no identificamos el segmento melódico correspondiente a la inflexión final, la curva melódica de los enunciados con IF-3 (Gráficos 6 y 7) dibuja un final entonativo circunflejo, cuando, en realidad, la inflexión tonal es marcadamente descendente porque se inicia en una posición muy elevada y el descenso presenta valores superiores al 50%.

Catorce son los enunciados de las oraciones interrogativas con inflexión final descendentes > 50% y con núcleo elevado: ocho son de duda-extrañeza-incredulidad (D-003, D-105, D-122, D-093, D-025, D-059, D-096, D-047), el 25% del total de enunciados analizados con esta intención comunicativa, y seis son de enfado-irritación-indignación (E-078, E-073, E-087, E-008,

E-041, E-099), el 24% de los enunciados interrogativos con tal intención comunicativa.

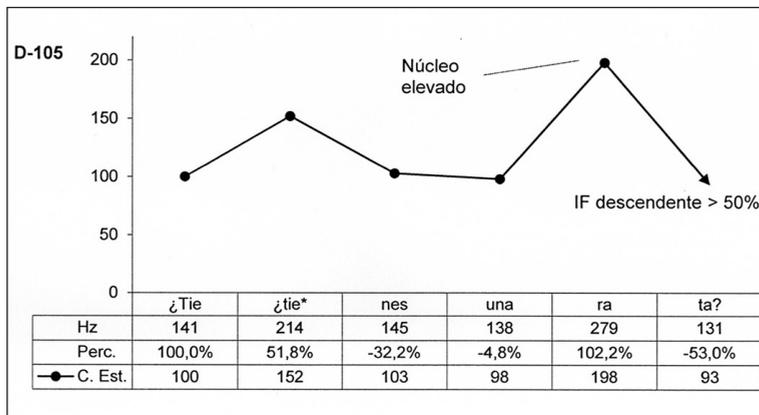


GRÁFICO 6. Ejemplo de inflexión final descendente > 50% con núcleo elevado (IF-3) en interrogativas con la intención comunicativa de duda-extrañeza-incredulidad.

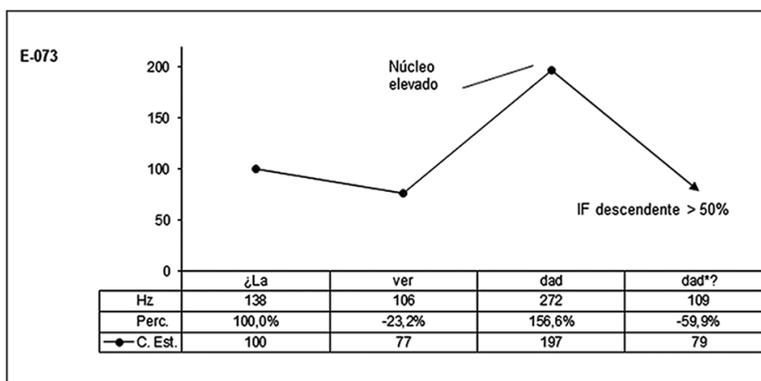


GRÁFICO 7. Ejemplo de inflexión final descendente > 50% con núcleo elevado (IF-3) en interrogativas con la intención comunicativa de enfado-irritación-indignación.

3.1.4. Inflexión final descendente-ascendente con núcleo elevado (IF-4)

En este caso la inflexión final es descendente-ascendente como puede ocurrir en las interrogativas neutras, pero con la peculiaridad de que el núcleo de la inflexión final se encuentra situado en un pico elevado (Gráfico 8), como sucede con el núcleo del tipo IF-3, aunque su elevación no es tan acentuada.

Son siete los enunciados interrogativos con inflexión final descendente-ascendente con núcleo elevado. Seis enunciados son de duda-extrañeza-incredulidad (D-002, D-040, D-076, D-061, D-125, D-030), lo que se corresponde con el 19% del total de enunciados analizados con esta intención comunicativa. Solamente se ha encontrado un enunciado con la intención comunicativa de enfado-irritación-indignación con este tipo de inflexión final (E-027).

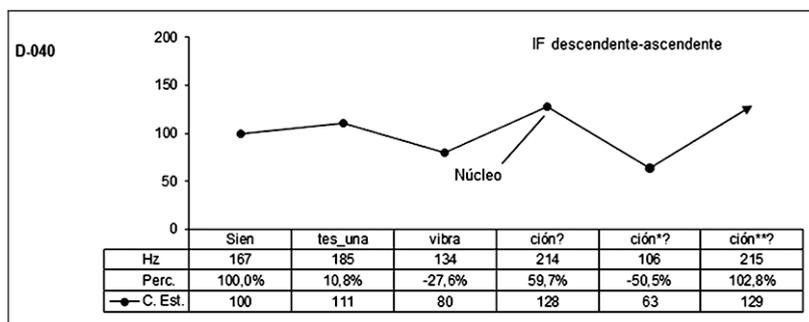


GRÁFICO 8. Ejemplo de inflexión final descendente-ascendente con núcleo elevado (IF-4) en interrogativas con la intención comunicativa de duda-extrañeza-incredulidad.

3.1.5. Inflexión final no marcada (IF-5)

En esta clasificación entran tanto las interrogativas totales con una inflexión final ascendente no superior al 120%, porque por encima del 120% de ascenso se consideran enfáticas (Cantero y Mateo 2011), como las interrogativas parciales con inflexión final descendente, porque con inflexión final ascendente se considera que la intención comunicativa es de cortesía⁶. Son, por tanto, modelos de inflexión final típicos de las interrogativas totales y parciales emitidas en contexto comunicativo neutro. Por este motivo denominamos la IF-5 como inflexión final no marcada, en contraposición con IF-1, IF-2, IF-3 y IF-4, en las cuales la inflexión final es una marca formal entonativa que restringe la interpretación de los enunciados⁷.

En total son diecinueve los enunciados interrogativos con inflexión tonal no marcada, el 33% del total de enunciados interrogativos de las dos intenciones comunicativas analizadas (Gráficos 9 y 10). En nueve de

6. Sin embargo, en algunas variantes del español de América es la entonación típica de las interrogativas parciales en el contexto neutro de simple demanda de información.

7. Sobre las marcas formales entonativas que restringen la interpretación de los enunciados, hablaremos en el apartado de discusión. Véase también Escandell 1999.

ellos, la intención comunicativa del locutor era la de expresar duda-extrañeza-incredulidad (D-049, D-116, D-022, D-129, D-029, D-070), lo que supone el 19% de los enunciados analizados con dicha intención comunicativa, en contraste con el solo 3% de estos enunciados con la inflexión final circunfleja (IF-2).

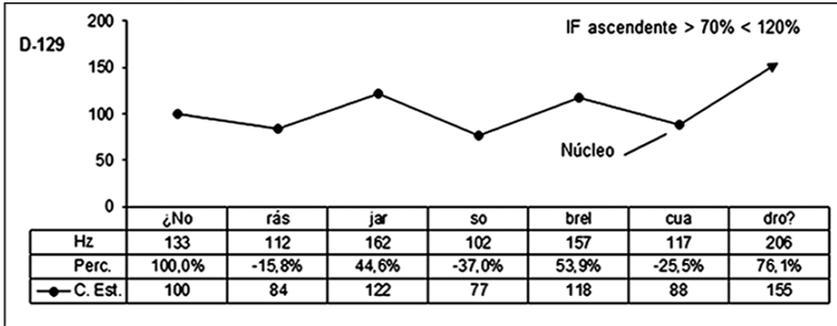


GRÁFICO 9. Ejemplo de inflexión final no marcada (IF-5) en interrogativas totales con la intención comunicativa de duda-extrañeza-incredulidad.

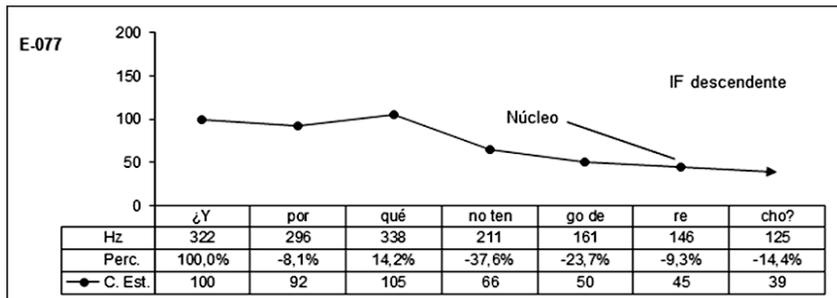


GRÁFICO 10. Ejemplo de inflexión final no marcada (IF-5) en interrogativas parciales con la intención comunicativa de enfado-irritación-indignación.

Por lo que respecta a los enunciados interrogativos de enfado-irritación-indignación, se han encontrado diez (E-069, E-123, E-071, E-075, E-077, E-083, E-108, E-089, E-110, E-126), que representan el 40% de los analizados con esta intención comunicativa, un porcentaje de uso o de preferencia bastante elevado en comparación con los porcentajes de los demás tipos de inflexión final (Tabla 1).

Intención comunicativa	IF-1	IF-2	IF-3	IF-4	IF-5	IF-6
Duda-extrañeza-incredulidad	25%	3%	25%	19%	19%	9%
Enfado-irritación-indignación	8%	24%	24%	4%	40%	0%

Tabla 1. Uso de Inflexión Final por tipo de intención comunicativa.

3.1.6. Inflexión final ascendente con cuerpo ascendente (IF-6)

Se han hallado tres casos de inflexión final ascendente con cuerpo ascendente (Gráfico 11), los tres cuando la intención comunicativa era la de duda-extrañeza-incredulidad (Tabla 1) y en interrogativas totales (D-036, D-038 y D-112). Este tipo de entonación se corresponde con el patrón melódico que, con el método AMH, Font-Rochés y Mateo 2011 validan y clasifican como interrogativa enfática y que se caracteriza por ser un contorno melódico, generalmente sin primer pico, con cuerpo ascendente y una inflexión final ascendente.

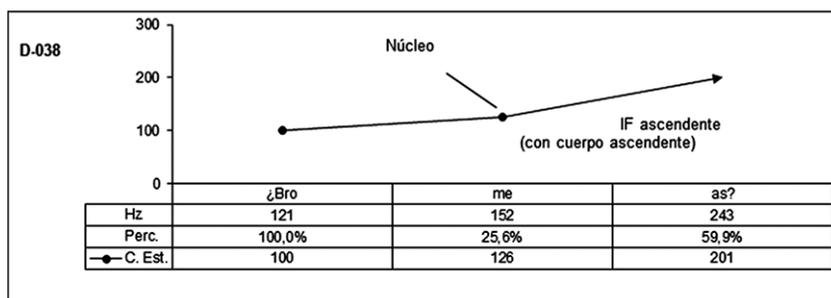


GRÁFICO 11. Ejemplo de inflexión final ascendente con cuerpo ascendente (IF-6) en interrogativas con la intención comunicativa de duda-extrañeza-incredulidad.

3.2. Resultados del test de percepción

A continuación se presentan, por un lado, los resultados de la identificación de los enunciados interrogativos de duda-extrañeza-incredulidad y de enfado-irritación-indignación, por parte de receptores chinos, y, por otro, la identificación de estos enunciados según el tipo de inflexión final (IF-1, IF-2, IF-3, IF-4, IF-5 y IF-6).

3.2.1. Percepción de la intención comunicativa de las interrogativas

En los enunciados interrogativos con la intención comunicativa de duda-extrañeza-incredulidad, la percepción de los alumnos chinos fue del

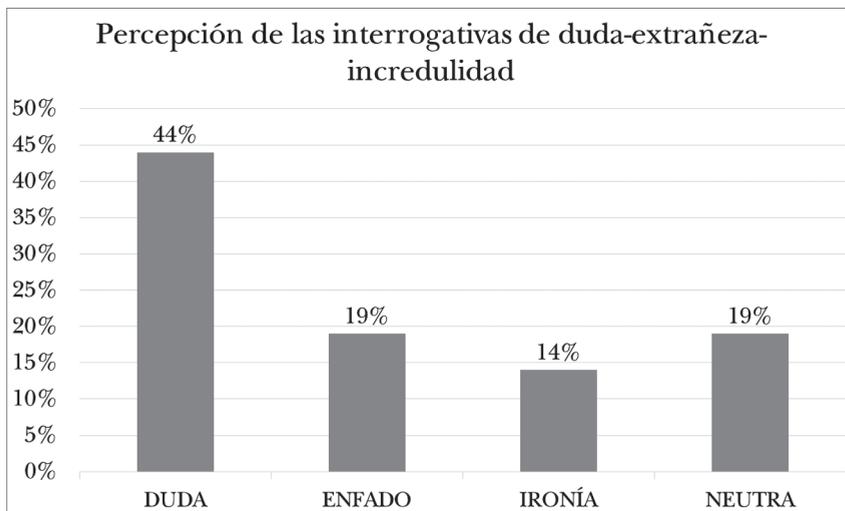


GRÁFICO 12. Percepción de las interrogativas de duda-extrañeza-incredulidad.

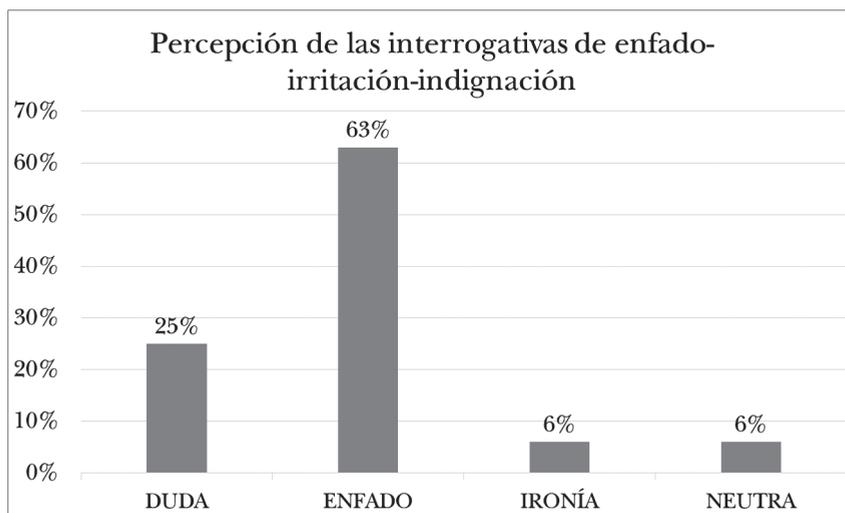


GRÁFICO 13. Percepción de las interrogativas de enfado-irritación-indignación.

48% para duda, 19% para enfado, 19% para normal (interrogativa neutra) y del 14% para ironía (Gráfico 12).

En los enunciados interrogativos con la intención comunicativa de enfado-irritación-indignación, la percepción de los alumnos chinos fue del 63% para enfado, 25% para duda, y del 6% tanto para normal (interrogativa neutra) como para ironía (Gráfico 13).

3.2.2. Identificación de la intención comunicativa por inflexión final

En la Tabla 2 se recogen los porcentajes de los seis tipos de inflexión final del 48% de identificación positiva de las interrogativas con la intención comunicativa de duda-extrañeza-incredulidad.

IF-1	IF-2	IF-3	IF-4	IF-5	IF-6
28%	2%	26%	20%	16%	8%

TABLA 2. Interrogativas de duda-extrañeza-incredulidad identificadas por inflexión final.

En la Tabla 3 se recogen los porcentajes de los seis tipos de inflexión final del 63% de identificación positiva de las interrogativas con la intención comunicativa de enfado-irritación-indignación.

IF-1	IF-2	IF-3	IF-4	IF-5	IF-6
8%	20%	28%	2%	42%	0%

TABLA 3. Interrogativas de enfado-irritación-indignación identificadas por inflexión final.

4. DISCUSIÓN

Escandell 1999 considera que con la entonación circunfleja –es decir, los enunciados interrogativos con inflexión final circunfleja (IF-2), pero también los enunciados interrogativos con inflexión final descendente con núcleo elevado (IF-3)– el emisor atribuye al interlocutor, o a otro, el contenido emitido en la interrogativa y que, además, señala de manera explícita lo que ha pronunciado o podría haber pronunciado otra persona. Considera que la intención comunicativa no es, por tanto, neutra y la clasifica como marca formal entonativa que restringe la interpretación, a pesar de que es difícil delimitar este contorno a un solo significado, pues según la caracterización clásica de Fernández Ramírez 1959⁸ puede expresar duda, extrañeza, indignación e ironía, entre otros matices. Sin embargo, según Hidalgo 1998 y 2001 sí se pueden reconocer ciertas regularidades de la función modal secundaria o función expresiva de la entonación en enunciados condicionados pragmáticamente por la situación de uso, que es precisamente lo que nos mueve a hacer esta investigación con un corpus semicontrolado de diálogos de una obra de teatro.

8. Cito por la misma Escandell 1999.

La elección de este tipo de corpus presenta dos problemas: por un lado el número de enunciados interrogativos no es el mismo para cada intención comunicativa y, por otro, el número de curvas estandarizadas por tipo de inflexión final también es muy irregular. Por estos motivos, los resultados y las conclusiones derivadas de ellos son de carácter orientativo por lo que a una investigación fonética de tipo teórico se refiere, pero válidos como referencia para la enseñanza en una clase de ELE. Además, los enunciados y curvas estandarizadas presentadas en este artículo son solo de dos de las intenciones comunicativas que se analizan en la investigación completa del corpus.

En este trabajo no hemos analizado ni el registro de voz ni la velocidad de elocución, los cuales son indicadores del estado de ánimo y de los sentimientos del hablante. Un tempo rápido de elocución se asocia a sentimientos intensos tales como el enfado o la alegría, mientras que un tempo de elocución más lento acompaña la expresión de sentimientos tales como la tristeza o el aburrimiento (Lahoz 2012, p. 110). Por lo que al registro de voz se refiere, el hablante recurre a una determinada gama tonal expresiva o paralingüística para expresar la intención comunicativa. Gil 2007, p. 342, señala que, con dicha gama tonal, el hablante marca márgenes tonales con el objeto de transmitir informaciones afectivas, emocionales o actitudinales. Y cita literalmente a Laver 1994, p. 456 para destacar un aspecto muy importante a tener en cuenta en la clase de ELE:

[...] las culturas varían en cuanto al modo en que utilizan los ajustes tonales como parte de la comunicación paralingüística.

Aunque no lo especificamos en los resultados, sí es cierto que observamos que en las interrogativas de enfado-irritación-indignación el tono de voz inicial era por lo general sensiblemente más alto que en las interrogativas de duda. Cesteros 1999, p. 30, cuando habla de las funciones comunicativas de los signos paralingüísticos y quinésicos, señala que un tono elevado de voz (o voz gritona) en un enunciado como *no quiero* refuerza su contenido o sentido, pero que también puede contradecirlo en un enunciado como *no estoy enfadado contigo*, si además se acompaña con el ceño fruncido.

El contacto visual permite observar si la intención comunicativa de un enunciado se reafirma o se debilita por los gestos y la postura del emisor. Pero el lenguaje gestual no es internacional: podemos compartir gestos comunes, pero otros pueden llegar a ser culturalmente muy diferentes. Por este motivo, el objetivo práctico último de este trabajo es practicar los enunciados de las oraciones interrogativas de duda y enfado de los diálogos de la obra de teatro *Arte*, ensayando los tipos de inflexiones tonales finales que hemos obtenido con los gestos, las expresiones faciales y las posturas que se relacionan con cada intención comunicativa, para así mejorar la competencia comunicativa del español de los alumnos chinos.

5. CONCLUSIONES

Las conclusiones que se derivan de los resultados del test de percepción sirven tanto para comprobar el grado de identificación de enunciados interrogativos de duda-extrañeza-incredulidad y de enfado-irritación-indignación que tienen nuestros alumnos chinos, como para discernir los tipos de inflexión final que los alumnos relacionan mejor con el tipo de intención comunicativa.

Por lo que respecta a la percepción de los enunciados, sin apoyo visual, cabe destacar:

1. Los alumnos chinos, sin ningún tipo de preparación previa, identifican alrededor del 50% las interrogativas con las intenciones comunicativas de duda y enfado sin apoyo visual.
2. La identificación es ligeramente mayor en las de enfado (63% frente al 48% de las de duda), posiblemente porque el registro de voz, generalmente, es sensiblemente más alto que en las interrogativas de duda, y aunque a veces puedan identificarlas como interrogativas de duda, extrañeza o incredulidad, mayoritariamente las identifican como interrogativas de enfado, irritación o indignación, y difícilmente las identifican como interrogativas irónicas o como interrogativas neutras.
3. Aunque la identificación de las interrogativas con la intención comunicativa duda-extrañeza-incredulidad sea del 48%, el 52% restante se reparte casi a partes iguales entre las otras tres intenciones comunicativas, lo que confirma que el español y el chino no tienen las mismas pistas melódicas de reconocimiento y hace pensar que los alumnos, ante la duda sobre la elección, hayan podido recurrir al contenido léxico-semántico de las oraciones.

Con los resultados obtenidos hasta ahora no podemos establecer que nuestros alumnos chinos relacionen una inflexión final concreta para cada una de las intenciones comunicativas objeto de estudio de este artículo. Sin embargo, los datos de las tablas 2 y 3 (v. *supra*) permiten establecer ciertas tendencias perceptivas en la identificación de las interrogativas de duda-extrañeza-incredulidad y de enfado-irritación-indignación:

1. La inflexión final marcadamente ascendente (IF-1), la inflexión final descendente-ascendente con núcleo elevado (IF-4) y la inflexión final ascendente con cuerpo ascendente (IF-6) son relacionadas mucho más con la intención comunicativa de duda-extrañeza-incredulidad que con la de enfado-irritación-indignación. Cabe destacar que IF-6 solo ha sido relacionada con las interrogativas totales de duda.
2. La inflexión final circunfleja (IF-2), que se caracteriza por ser una inflexión ascendente-descendente frente a la descendente-ascendente

de IF-4, la relacionan preferentemente con la intención comunicativa de enfado-irritación-indignación.

3. La inflexión final que clasificamos como no marcada (IF-5), por tener un ascenso inferior al 120% en las interrogativas totales y una inflexión final descendente en las parciales, obtiene el 42% de identificación positiva en las interrogativas de enfado-irritación-indignación, el porcentaje más alto para esta intención comunicativa. Esto puede ser debido (como comentamos en el apartado de discusión) a que el registro de voz era sensiblemente más alto que en el resto de enunciados.
4. Solo la inflexión final descendente > 50% con núcleo elevado (IF-3) presenta valores perceptivos muy similares en ambas intenciones comunicativas: 26% para las interrogativas de duda-extrañeza-incredulidad y 28% para las interrogativas de enfado-irritación-indignación.

Todas estas conclusiones están supeditadas al hecho de que este artículo refleja los primeros resultados obtenidos de una investigación más amplia. Para obtener más información es necesario analizar las interrogativas de ironía del corpus, así como pasar el test de percepción a un grupo de control y aumentar el número de informantes chinos. A pesar de ello, estos datos no dejan de constituir información útil para la enseñanza de la entonación en la clase de ELE.

6. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- BOERSMA, P. y WEENINK, D. (1992-2001): *PRAAT. Doing phonetics by computer*, Institute of phonetic sciences, University of Amsterdam disponible en <www.praat.org>.
- CANTERO, F.J. (2002): *Teoría y análisis de la entonación*, Barcelona, Edicions de la Universitat de Barcelona.
- CANTERO, F.J., ALFONSO, R., BARTOLÍ, M., CORRALES, A. y VIDAL, M. (2005): «Rasgos melódicos de énfasis en español», *Phonica* 1, pp. 1-40.
- CANTERO, F.J. y FONT-ROTCHÉS, D. (2007): «Entonación del español peninsular en habla espontánea: Patrones melódicos y márgenes de dispersión», *Moenia* 13, pp. 69-92.
- CANTERO, F.J. y FONT-ROTCHÉS, D. (2009): «Protocolo para el análisis melódico del habla», *Estudios de Fonética Experimental* 18, pp. 17-32.
- CANTERO, F.J. y MATEO, M. (2011): «Análisis melódico del habla: Complejidad y entonación en el discurso», *Oralia* 14, pp. 105-127.
- CESTEROS, A.M. (1999): *Comunicación no verbal y enseñanza de lenguas extranjeras*, Madrid, Arco Libros.
- CORTÉS, M. (2000): «Percepción y adquisición de la entonación española en frases leídas», *Wenzao Journal* 14, pp. 265-276.
- DEVÍS, E. (2011): «La entonación del español hablado por italianos», *Didáctica (lengua y Literatura)* 23, pp. 35-58.

- ESCANDELL-VIDAL, M.V. (1999): «Los enunciados interrogativos. Aspectos semánticos y pragmáticos», en Bosque, I. y Demonte, V. (eds.), *Gramática descriptiva de la lengua española*, Vol 3, Madrid, Espasa, pp. 3929-3991.
- FERNANDEZ-RAMÍREZ, S. (1959): «Oraciones interrogativas españolas», *BRAE* 39, pp. 243-276.
- FONT-ROTCHÉS, D. y MATEO, M. (2011): «Absolute interrogatives in Spanish, a new melodic pattern», *Anais do VII Congresso internacional Abralin*, Curitiba, Ed. Abralin, Associação Brasileira de Lingüística, pp. 1111-1125.
- FONT-ROTCHÉS, D. y MATEO, M. (2013): «Entonación de las interrogativas absolutas del español peninsular del sur en habla espontánea», *Onomázein* 28, pp. 256-275.
- GIL, J. (2007): *Fonética para profesores de español: De la teoría a la práctica*, Madrid, Arco/Libros.
- HIDALGO, A. (1998): «Expresividad y función pragmática de la entonación en la conversación coloquial. Algunos usos frecuentes», *Oralia* 7, pp. 69-92.
- , (2001): «Modalidad oracional y entonación. Notas sobre funcionamiento pragmático de los rasgos suprasegmentales en la conversación», *Moenia* 7, pp. 271-292.
- LAHOZ, J.M. (2012): «La enseñanza de la entonación, el ritmo y el tempo», en Gil, J. (ed.), *Aproximación a la enseñanza de la pronunciación en el aula de español*, Madrid, Edinumen, pp. 93-132.
- LAVER, J. (1994): *Principles of phonetics*, Cambridge, Cambridge University Press.
- MORA, E., ROJAS, N., MÉNDEZ, J. y MARTÍNEZ, H. (2008): «Declarativas e interrogativas del español venezolano. Percepción de la emisión con o sin contenido léxico», *Language Design*, Special Issue 2, pp. 231-238.
- PLANAS-MORALES, S. (2012): «Consideraciones y recursos para la enseñanza de oraciones interrogativas españolas en hablantes chinos», en Cabedo Nebot, A. e Infante Ríos P. (eds.), *Lingüística XL: El lingüista del siglo XXI*, Madrid, Ediciones SEL.
- , (2014): «Mecanismos de la competencia fonética del mandarín aplicados al aprendizaje de la prosodia del español», en Congosto, Yy otros (eds.), *Fonética experimental, educación superior e investigación*, Vol. II, Madrid, Arco Libros, pp. 271-294.

APÉNDICE

En el siguiente listado aparecen todos los enunciados interrogativos ordenados por intención comunicativa:

- D = duda-extrañeza-incredulidad
- E = enfado-irritación-indignación
- I = ironía-burla-sarcasmo
- N= Neutra (el enunciado interrogativo es simplemente una pregunta)

I.C.	Enunciado interrogativo
D	002. ¿Cinco?
D	003. ¿Thyssen?
D	005. ¿La galería Thyssen* se lo vuelve a quedar por cinco quinientas?
D	007. ¿No habrás pagado cinco millones de pesetas por este cuadro?
D	014. ¿Blanco?
D	022. ¿Dos?
D	023. ¿Tres?
D	024. ¿Cuatro?
D	025. ¿Cinco kilos?
D	029. ¿No te das cuenta de la gravedad de todo esto?
D	030. ¿No te molesta?
D	035. ¿Te reíste?
D	036. ¿Y se rió a gusto?
D	038. ¿Bromeas?
D	040. ¿Sientes una vibración?
D	044. ¿Manuela?
D	047. (¿Mea culpa?) ¿Por qué?
D	049. ¿Manuela piensa que yo he perdido el sentido del humor?
D	059. ¿Que le eche humor?
D	061. ¿Anular la boda?
D	070. ¿Cómo puedes Manuela?
D	076. ¿No tengo derecho?
D	088. ¿Y por qué hablas de nosotros?
D	093. ¿Lo has anotado?
D	096. ¿Por qué te enfadas de esa manera?
D	105. ¿Tienes una rata?
D	112. ¿Quieres una aspirina?
D	116. ¿Ha existido una época de este tipo entre nosotros?
D	119. ¿Pe pero qué es lo que son?
D	122. ¿Me quieres hacer partícipe?
D	125. ¿Os he fastidiado la noche?
D	129. ¿No irás a dibujar sobre el cuadro?

* En el original, la galería de arte es la Handtington.

I.C.	Enunciado interrogativo
E	008. ¿Has pagado cinco millones de pesetas por esta mierda?
E	026. ¿Claro que qué?
E	027. ¿Es así cómo ves tú las cosas?
E	041. ¿Y por qué?
E	068. ¿Por qué eres así de agresivo con Manuela?
E	069. ¿Se puede saber qué te pasa?
E	071. ¿Delante de tí, qué?
E	073. ¿La verdad?
E	074. ¿Ves esos colores?
E	075. ¿Cómo que no tengo derecho?
E	077. ¿Y por qué no tengo derecho?
E	078. ¿Que no veo esos colores
E	083. ¿Cómo qué de qué sirve?
E	087. ¿Hablas de nosotros con Hoffermayer?
E	089. ¿Y qué dice ese imbécil?
E	091. ¿Qué dijo?
E	099. ¿Y qué es lo que te importa a tí?
E	101. ¿Es eso lo que piensas de Paula?
E	103. ¿Piensas realmente lo que acabas de decir de Paula?
E	108. ¿Qué no no no?
E	110. ¿Tú crees?
E	111. (Si tengo algo en el cerebro,) ¿crees que el alcohol es lo más indicado?
E	113. ¿Yo, te he reemplazado por el Antrios?
E	123. ¿Te das cuenta de que solo hablas de tí?
E	126. ¿Yo os he fastidiado la noche?
I	032. ¿Lo has intentado?
I	048. (¡Ah!) ¿No?
I	051. ¿Paula está bien?
I	052. ¿Muy bien?
I	055. ¿Ah no? (enmarcar)
I	081. ¿Y eso, según tú está bien?
I	082. ¿Y de qué sirve?
I	086. ¿En el bodrio que tiene colgado en la chimenea?

I.C.	Enunciado interrogativo
I	090. ¿Esa gente da su opinión?
I	097. ¿Sabes qué dice San Juan de la Cruz?
I	098. ¿Tampoco te gusta San Juan de la Cruz?
I	100. ¿De qué no pasas tú?
I	102. ¿Tú qué crees?
I	120. ¿No sabes lo que es la deconstrucción?
I	121. ¿Sí?
N	001. ¿Caro?
N	004. ¿Quién es?
N	006. ¿Y por qué no lo ha comprado Thyssen?
N	009. ¿Qué estás haciendo?
N	010. ¿Os vais a instalar aquí?
N	011. ¿Te parece mal para una joven pareja?
N	012. ¿Te apetece tomar algo?
N	013. ¿Bonito?
N	015. ¿Cómo las ves?
N	016. ¿Perdón?
N	017. ¿Cómo puedes ver las líneas, si el fondo es blanco?
N	018. ¿Quién es el pintor?
N	019. ¿Lo conoces?
N	020. ¿Se cotiza?
N	021. ¿Y Susana?
N	033. ¿Qué gravedad contiene?
N	034. ¿Has visto a Susana últimamente?
N	042. (Manuela. Mírame a los ojos...) ¿Te ha emocionado el cuadro de Susana?
N	053. ¿Lo vas a enmarcar?
N	057. ¿Vamos a cenar?
N	058. ¿Cómo?
N	060. ¿Qué puedo hacer?
N	063. ¿Por qué? [de anular la boda]
N	064. ¿Dónde lo vas a colocar?
N	065. ¿Por qué no lo pones allí?
N	080. ¿A dónde vas?

I.C.	Enunciado interrogativo
N	084. ¿Y Manuela?
N	085. ¿Y en qué te basas para decir eso de ella?
N	092. ¿Queréis saberlo?
N	094. ¿Os lo leo?
N	095. ¿Cuánto le pagas?
N	104. ¿Qué sabrás tú del sentido de nada?
N	106. ¿Quién es María Luisa?
N	107. ¿Por qué no me dijiste lo que pensabas de Paula?
N	109. ¿Quieres un poco de coñac?
N	114. ¿Tú entiendes lo que dice?
N	115. ¿Qué significa 'en mi época'?
N	117. ¿Qué es la deconstrucción?
N	128. ¿Para hacer qué?

Edita
SeL

